

## О НЕКОТОРЫХ ТЕНДЕНЦИЯХ В ОБЛАСТИ ЗАИМСТВОВАНИЯ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ГРУЗИНСКОМ ЯЗЫКЕ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ РАЗВИТИЯ

### RECENT TRENDS OF BORROWING MILITARY TERMINOLOGY IN GEORGIAN LANGUAGE

**N. Vladimov  
A. Gadzhieva  
A. Sheriyev**

*Summary.* The article gives a review of recent lexical borrowings in the Georgian language, as well as spotlights key problems of translating military texts for the language pair "Georgian-Russian," and suggests directions for further studies to facilitate resolution of the raised issues.

*Keywords:* Georgian language, military terminology, borrowings, contemporary trends, translation problems.

**Владимов Николай Владимирович**

К.филол.н., ФГКВУ «Военный университет» (г. Москва)  
vladimov@mail.ru

**Гаджиева Анар Ахметбековна**

К.филол.н., доцент, ФГКВУ «Военный университет»  
(г. Москва)  
nuanar@yandex.ru

**Шериев Абдыганы Жээналиевич**

К.филол.н., доцент, ФГКВУ «Военный университет»  
(г. Москва)  
oshagci@rambler.ru

*Аннотация.* Рассмотрены некоторые тенденции в области заимствования в грузинском языке на современном этапе. Указаны основные причины возникновения проблем при переводе военных текстов для языковой пары «грузинский-русский». Определено направление дальнейших исследований с целью решения обозначенных проблем.

*Ключевые слова:* грузинский язык, военная терминология, заимствования, современные тенденции, проблемы перевода.

**Ф**акторы, определяющие характер и процедуру заимствования лексики из одного языка в другой, всегда являлись и, по нашему мнению, всегда будут оставаться важным направлением исследований системы любого языка. Особую актуальность изучение данного вопроса приобретает в наше время, в эпоху глобализации, когда взаимопроникновение культур и интерференция языков в значительной степени ускорились.

Одной из функций языка является сохранение и передача из поколения в поколение культурных и в определенной степени ментальных особенностей конкретной нации, как говорил Гумбольдт: «Язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что-либо более тождественное» [3]. Между тем, мы согласны с Исраиловой Н.Х. в том, что межкультурные языковые контакты, особенно в современном мире, приводят к тому, что, в связи с различными причинами как экстралингвистического, так и лингвистического характера, контактирующие языки вступают в сложную систему взаимодействия, в результате которого в одном из них, а иногда и в обоих, происходят определенные изменения, связанные с расширением или, наоборот, сужением семантического поля отдельных понятий, что, в свою очередь, приводит к заимствованию той или иной лексики,

то есть к обогащению лексического состава заимствующего языка [4].

Заимствование представляет собой феномен, характерный для любого языкового сообщества, для любого языка. Даже наиболее древние, самобытные языки (греческий, армянский, грузинский, китайский и др.) и языки народов, проживающих изолированно (исландский язык), не могут полностью избежать изменений лексического состава в результате заимствования иноязычной лексики в связи с тем, что этот процесс, является целенаправленным, так как обеспечивает потребность в языковых средствах для номинации новых и уточнения уже существующих понятий [2].

Между тем, характер протекания процессов заимствования определяется не только вышеупомянутыми лингвистическими факторами. Вслед за Котовым А.А. мы полагаем, что взаимодействие языков происходит в результате взаимодействия народов, являющихся их носителями, а взаимодействие народов на протяжении всей истории человечества имело, имеет и будет иметь конкурентный характер. [5] Иными словами, языковое общество, имеющее более высокий экономический, военный или культурный уровень, как правило, оказывает непосредственное или опосредованное воздействие на языковое сообщество, с которым оно взаимодей-

Таблица 1

კალაშნიკოვის	ავტომატი	AKM-ი	წარმოადგენს	ავტომატურ
<i>kalashnikovis</i>	<i>avtomati</i>	<i>AKM-i</i>	<i>tsarmoadgens</i>	<i>avtomatur</i>
იარაღს	აირძრავიანი	ავტომატიკით,	მჭიდური	კვებითა
<i>iaraghs</i>	<i>airdzraviani</i>	<i>atomatikit</i>	<i>mchiduri</i>	<i>kvebita</i>
და	ლულის	ჰაერით	გაგრილებით	
<i>da</i>	<i>lulis</i>	<i>haerit</i>	<i>gagrilebit.</i>	

ствует, в результате чего в языке последнего происходят изменения, чаще всего в лексико-семантическом поле, но иногда и на уровне грамматики и синтаксиса [1].

На наш взгляд, с этой точки зрения рассмотрение заимствований в грузинском языке на современном этапе его развития представляет большой интерес, обусловленный существенными изменениями в грузинском общественном сознании в результате произошедших геополитических сдвигов.

Вопросам установления закономерностей протекания процессов заимствования в грузинском языке уделено внимание достаточно большого количества авторов (Лекиашвили З. А., Силагадзе А. А., Токаева А. С. Церцвадзе М. Г. Датешидзе Н. Ахвледiani М. X., Саникидзе И. Т., Моргошия И. Н., Цхададзе Б. А., Цхададзе Е. Г. Гванцеладзе Г. и др.), которые в большинстве своем рассматривали аспекты заимствования лексики на древнем и среднем этапах развития грузинского языка, а также частично в новый период, включая советское время. Однако хотелось бы отметить, что исследований, посвященных рассмотрению данного вопроса на современном этапе, практически не представлено. Принимая во внимание это, а также происходящие изменения в области межкультурной коммуникации между нашими странами в условиях резкого сокращения количества грузин, владеющих русским языком, с одной стороны, и возросшей в этой связи потребности во владеющих грузинским языком русскоговорящих специалистах в различных областях профессиональной деятельности, в частности, военной, считаем актуальным рассмотрение некоторых вопросов, связанных с последними тенденциями в области военной терминологии грузинского языка.

Наблюдаемые в последние 20 лет явления в области военной терминологии грузинского языка отражают изменившиеся приоритеты в выборе вектора развития грузинского общества, его переориентацию на стандарты НАТО с целью дальнейшего вступления в состав Альянса. Участвовавшие контакты с инструкторами и военными специалистами США и других стран, а также обучение грузинских военных и политических лидеров в этих странах привели к тому, что терминологическая

система военного подъязыка Грузии начала претерпевать существенные трансформации, связанные с выходом военной науки этой страны из сферы влияния русского языка. Тем не менее, данный процесс еще далек от завершения, в результате чего в области военной терминологии грузинского языка в настоящее время наблюдается дублирование терминов, обозначающих одно и то же понятие, что создает дополнительные сложности для перевода с грузинского языка на русский, особенно, если переводчик не совсем знаком с военной терминологией английского языка (в большей степени, его американского варианта).

В данной статье авторы ставят перед собой цель осветить некоторые проблемы, возникающие при переводе грузинских военных и военно-публицистических текстов, связанные с незавершенностью процесса заимствования американских единиц номинации отдельных военных понятий, методом сплошной выборки интересующих лексических феноменов из текстов, взятых с официальных сайтов силовых структур Грузии.

Прежде всего, необходимо отметить, что грузинская военная терминология в большей части своей является заимствованной. Первоначально заимствования производились в основном из тюркских и арабского языков: დამბაჩა [*dambacha*] **пистолет**, თოფი [*topi*] **ружье**, ყუმბარა [*kumbara*] **граната**, ვაზნა [*vazna*] **патрон**<sup>1</sup> и др. Однако в дальнейшем в результате попадания Грузии под влияние России грузинская военная терминология начинает в большей степени соотноситься с реалиями русского языка.

Основными способами пополнения военной терминологии в досоветский и советский периоды становятся прямое заимствование: **танк** — ტანკი [*tanki*], **пистолет** — პისტოლეტი [*pistoleti*], **полковник** — პოლკოვნიკი [*polkovniki*], **лазарет** — ლაზარეტი [*lazareti*], и т.д. и **калькирование**: **гранатомет** — ყუმბარტყორცნი [*kumbar-tkortsni*] от ყუმბარა (**граната**) — ტყორცნი (**метатель**), **ми-**

<sup>1</sup> здесь и далее для удобства восприятия представлена транслитерация грузинского текста на латиницу (без учета фонетических особенностей произношения отдельных звуков).

Таблица 1. Сопоставительный анализ воинских званий военнослужащих рядового и сержантского состава ВС России (СССР), Грузии и США

Звания ВС РФ	Звания ВС в Советский период	Звания ВС Грузии настоящее время	Звания ВС США
рядовой	რიგითი [rigiti]	რიგითი [rigiti]	private
эквивалент отсутствует		I კლასის რიგითი [1 klasis rigiti]	private 2nd class
эквивалент отсутствует		კაპრალი — [kaprali]	private 1st class
эквивалент отсутствует		კაპრალი-სპეციალისტი [kapral-spetsialisti]	specialist
мл. сержант	უმცროსი სერჟანტი [umtsrosi serzhanti]	უმცროსი სერჟანტი [umtsrosi serzhanti]	corporal
сержант	სერჟანტი [serzhanti]	სერჟანტი [serzhanti]	sergeant
ст. сержант	უფროსი სერჟანტი [uprosi serzhanti]	უფროსი სერჟანტი [uprosi serzhanti]	staff sergeant/sergeant 1st class
старшина	სტარშინა [starshina]	მასტერ-სერჟანტი [master serzhanti]	master sergeant

**ნომატი** — ნაღმტყორცნი [naghm-tkortsni] **ონაწმი (мина)** — ტყორცნი (**метатель**), **სამოლეთი** — თვითმფრენი [tvitmpreni] **ოთ** თვით- (**сам**) მფრენი (**летающий**), **ვერტოლეთი** — შვეულმფრენი [shveulmpreni] **ოთ** შვეულ — (**вертящийся**) მფრენი (**летающий**), **ბრონეტრანსპორტერი** — ჯავშანტრანსპორტიორი [dzhavshantransporiori] **ოთ** ჯავშანი (**броня**) ტრანსპორტიორი (**транспортер**) **ოთ** проч.

В качестве подтверждения данной тенденции можно привести следующий пример: (см. таблицу на стр. 117)

ავტომატი აკმ-ის ტექნიკური აღწერა

avtomat akm-is teknikuri aghtsera

Перевод<sup>1</sup>: **Техническое описание автомата АКМ**

Автомат Калашникова АКМ представляет собой автоматическое оружие с автоматикой на принципе отвода газов, магазинным питанием и воздушным охлаждением ствола.

В данном отрывке термин «автомат» встречается в виде прямого заимствования из военной терминологии советского периода. Однако в терминологии современного периода для обозначения именно этого вида стрелкового оружия используется другой термин — «საერშიო მარშანა» [saerisho shash'hana] — «**штурмовая винтовка**», заимствованный из английской (американской) военной терминологии: сравн. с англ. — «**assault rifle**».

<sup>1</sup> для большей наглядности перевод дан близко к тексту с минимальными грамматическими трансформациями, необходимыми для обеспечения его адекватности.

Сходная ситуация наблюдается в грузинском военном подъязыке в целом: рус. «**знаки различия**», прежний вариант «განსხვავების ნიშნები» [gans'hvavebis nishnebi], современный вариант «ინსიგნია» [insignia], **англ.** «**insignia**»; **рус.** «**вертолет**», прежний вариант «შვეულმფრენი» [shveulmpreni], современный вариант «ხელიკოპტერი» [helikopteri], **англ.** «**helicopter**»; **рус.** «**переносной зенитно-ракетный комплекс**», прежний вариант «გადასატანი საზენიტო სარაკეტო კომპლექსი» [gadasatani sazenito saraketo kompleksi], современный вариант «მანპადი» [manpadi], **англ.** «**MANPAD**» (**man portable air defense**), **и т.д.**

Стоит отметить, что в некоторых случаях подобное существование двух вариантов для обозначения одного термина допускается без ограничений, тогда как в других переход на заимствования из английского языка произошел официально. Это объясняется изменениями в реалиях современной грузинской армии. Примером может служить система воинских званий рядового и сержантского состава Сухопутных Войск (Таблица 1):

В данной таблице наглядно продемонстрировано, что изменения в военно-политической обстановке, приведшие к переориентации грузинского руководства на сотрудничество с США, повлекли за собой появление в структуре воинских званий новых терминов, для которых были заимствованы соответствующие эквиваленты из английского языка.

Таким образом, на основании приведенных примеров можно сделать вывод о том, что на современном этапе развития грузинского языка в той его части, которая соотносится с военной деятельностью, наблюдаются тенденции усиления заимствования терминологии

из английского языка и отход от традиционной советской военной терминологии.

Принимая во внимание этот факт, необходимо отметить, что в сложившейся ситуации переводчику, владеющему русским и грузинским языками приходится сталкиваться с рядом трудностей, обусловленных, во-первых, появлением в грузинском военном подъязыке новых вариантов номинации уже существующих понятий и, во-вторых, появлением неологизмов, перевод кото-

рых затруднен в связи с отсутствием прямых эквивалентов в переводящем языке.

Для решения вышеперечисленных проблем считаем целесообразным провести работу по созданию специализированного корпуса военных текстов грузинского языка с целью дальнейшего исследования происходящих изменений и разработки нового русско-грузинского словаря военных терминов, который будет учитывать указанные тенденции.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аббасова Б. М. Социолингвистические и лингвистические основы явления заимствования в разносистемных языках/Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. — Баку, 1992. 22 с.
2. Букина Л.М. «Внешняя и внутренняя обусловленность языкового заимствования»// Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2016, том 20, № 1. с. 89–99.
3. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. — М., 1984. — с. 356–363.
4. Исраилова Н. Х. Заимствования из других языков как способ обогащения лексического состава языка в процессе глобализации// «Наука и мир», 2015, № 10 (26). — с. 15–17.
5. Котов А.А. «Война и мир языков и культур» сквозь призму взгляда иностранных и русских студентов// Ученые записки Петрозаводского государственного университета, 2018.
6. Подрезов А. А. Лексико-грамматические особенности военной терминологии современного литературного языка хинди//Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М.:2001.
7. Чайбок И. Английские заимствования в русском и венгерском языках// Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М.:1999.
8. Чикобава А. С. Грузинский язык. В кн.: Языки народов СССР, т. 4, М., 1967.
9. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л., Наука, 1974. — 428 с.
10. Шаишмелашвили И. Русско-грузинский, грузинско-русский военный словарь. Тбилиси: Изд. «Ганатлега», 1976 г.
11. Канкава М. В. Грузинско-русский словарь, 3-е издание. Тбилиси: Изд. «Сакартвелос Мацие», 2001 г.
12. Гварджаладзе С. И. Англо-грузинский словарь. Тб., 2001 г.
13. <http://www.nplg.gov.ge/gwdict/index.php?a=term&d=14&t=138021>
14. <https://mod.gov.ge/ge/page/34/samxedro-wodebebi-da-insigniebii>
15. <http://compct74.blogspot.com/p/akm.html>
16. <https://www.goarmy.com/about/ranks-and-insignia/ranks.html>
17. <https://www.militarium.org/omis-simdzimis-centri/>

© Владимов Николай Владимирович (vladimov@mail.ru),

Гаджиева Анар Ахметбековна (nuanar@yandex.ru), Шериев Абдыганы Жээналиевич (oshagci@rambler.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»